

**PROYECTO MUTE**  
**(MUJER, TRADUCCIÓN Y CENSURA EN ESPAÑA, GV\_2016)**  
**(GRUPO DE INVESTIGACIÓN CITRANS,**  
**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA)**

**MUTE**

MUJER, TRADUCCIÓN Y CENSURA

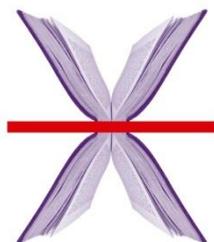


**I Congreso Internacional de Traducción y Censura en la Literatura  
y en los Medios de Comunicación**

**I Congr s Internacional de Traducció i Censura a la Literatura  
i als Mitjans de Comunicació**

**I International Conference on Translation and Censorship  
in Literature and the Media**

**28-29 SEPTIEMBRE / SETEMBRE / SEPTEMBER 2017**





# CRÉDITOS / CRÈDITS / CREDITS

## Comité organizador / Comitè organitzador / Organising committee:

Gora Zaragoza Ninet

Juan José Martínez Sierra

Beatriz Cerezo Merchán

Mabel Richart Marset

## Voluntarios / Voluntaris / Volunteers:

José Fernando Carrero Martín

Arturo Vázquez Rodríguez

Rubén González Pascual

Carmen María Carpena Ortega

María Belén Cebrián Manrique

Montserrat Camarasa Llácer

Olimpia Mailat

Paula Sancho Buela

## Entidades colaboradoras / Entitats col·laboradores / Cooperating entities:



## Patrocinadores / Patrocinadors / Sponsors:



# SEDE / SEU / VENUE

## Plano / Plànol / Plan

## Campus de Blasco Ibáñez



Salón de Actos / Espai Cultural / Salón de Grados

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Universitat de València

Avda. Blasco Ibáñez, 32

46010, València

## Salas / Sales / Rooms

- Salón de Actos *Manuel Sanchis Guarner* (Planta baja / Planta baixa / Ground floor).
- Espai Cultural (Primera planta / First floor)
- Salón de Grados *Enric Valor* (Primera planta / First floor)

## **ÍNDICE / ÍNDEX / CONTENTS**

PROGRAMA / PROGRAMA / PROGRAMME.....	5
RESÚMENES / RESUMS/ ABSTRACTS.....	13
LISTA DE PARTICIPANTES / LLISTA DE PARTICIPANTS / LIST OF PARTICIPANTS.....	61



## PROGRAMA / PROGRAMA / PROGRAMME

# MUTE

MUJER, TRADUCCIÓN Y CENSURA

**I Congreso Internacional de Traducción y Censura en la Literatura  
y en los Medios de Comunicación**

**I Congr s Internacional de Traducció i Censura a la Literatura  
i als Mitjans de Comunicació**

**I International Conference on Translation and Censorship  
in Literature and the Media**

**JUEVES 28 SEPTIEMBRE / THURSDAY 28 SEPTEMBER**

9:00-9:30 → Acreditaciones / Credentials

### SALÓN DE ACTOS

9:30-10:30 → Inauguración / Opening

D<sup>a</sup>. Josefina Bueno

(Directora General de Universidades, Investigación y Ciencia)

D<sup>a</sup>. Begonya Pozo

(Vicedegana de Cultura, Igualtat i Comunicació, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació)

D. Miguel Martínez López

(Director del Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universitat de València)

D<sup>a</sup>. Patricia Bou Franch

(Directora del IULMA, Institut Universitari de Llengües Modernes)

D. Juan José Martínez Sierra

(Director del Grupo de Investigación CiTrans)

D<sup>a</sup>. Gora Zaragoza Ninet

(Coordinadora Proyecto MUTE: Mujer, Traducción y Censura en España, GV\_2016)

10:30-11:30 → Conferencia plenaria / Keynote Speaker:

Pilar Godayol Nogué (Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya)

Feminismo, traducción y censura en el postfranquismo:

“La Educación Sentimental”, de Anagrama

11:30-12:00 → Café / Coffee Break

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (I) Modera / Chair: Gora Zaragoza Ninet</p>	<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (I) Modera / Chair: Eusebio Llácer</p>
<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 1: Carme Sanmartí Caterina Riba Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>La traducción de literatura sentimental entre 1920 y 1960. El Rosario de Florence Barclay: versiones, adaptaciones y censura</p>	<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 5: Mariazell-Eugènia Bosch Fábregas Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>Censorship in Family Guy/Padre de Familia</p>
<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 2: Teresa Julio Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>Censura política y otros avatares: María Luz Morales y las "Lettres portugaises" de Mariana Alcoforado</p>	<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 6: Laura Anelli Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano</p> <p>Rewriting American sitcoms for an Italian audience: manipulation and censorship in dubbed taboo humour</p>
<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 3: Alexandra Lopes Universidade Católica Portuguesa</p> <p>Taming Shirley? On translation, exile and gender</p>	<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 7: Anna Dot Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>Censura y traducción en el arte audiovisual: El caso Muntadas</p>
<p>13:30-14:00 → Ponencia / Speaker 4: Proyecto MUTE Universitat de València</p> <p>Daphne du Maurier en español: traducción, adaptación y censura</p>	<p>13:30-14:00 → Ponencia / Speaker 8: Claude Carcenac Xus Ugarte Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya</p> <p>La moda en el NO-DO, model de censura de gènere</p>

14:00-16:00 → Comida / Lunch

SALÓN DE ACTOS	SALÓN DE GRADOS
<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (II) Modera / Chair: Pilar Godayol Nogué</p>	<p>Poesía, traducción y censura Poetry, Translation and Censorship Modera / Chair: Juan José Calvo García de Leonardo</p>
<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 9: Jeroen Vandaele Ghent University</p> <p>Who's Afraid of Ibsen's Nora? The Early Francoist Reception, Censorship and Translation of "Casa de muñecas"</p>	<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 12: Anna Kurasova University of Salamanca</p> <p>Soviet Censor vs. Russian Poet: The Case of Anna Akhmatova</p>
<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 10: Purificación Meseguer Universidad de Murcia</p> <p>Thérèse Raquin: la "literatura pútrida" al servicio de la ortodoxia franquista</p>	<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 13: Leticia de la Paz de Dios Universidad de Granada / Universidad de Almería</p> <p>Censura y subversión a través de la traducción: el caso de la poesía traducida de Adrienne Rich</p>
<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 11: José Santaemilia Universitat de València</p> <p>Carmen Criado, ¿traductora, autocensura, retraductora? A propósito de El guardian entre el centeno, de J.S. Salinger.</p>	<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 14: Marian Panchón Hidalgo Universidad de Salamanca / Université de Toulouse - Jean Jaurès</p> <p>Traducción y autocensura durante el segundo franquismo: el caso de "Blanche o el olvido" (1971) de Louis Aragon</p>

17:30-18:00 → Café / Coffee Break

SALÓN DE ACTOS	SALÓN DE GRADOS
<p>Literatura infantil y juvenil, traducción y censura Children's and Teen Literature, Translation and Censorship Modera / Chair: Raquel Sanz Moreno</p>	<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (III) Modera / Chair: Cristina Gómez Castro</p>
<p>18:00-18:30 → Ponencia / Speaker 15: Juan José Calvo García de Leonardo Universitat de València</p> <p>Caperucita era una loba: la censura postmoderna de la 'persona' femenina histórica en los cuentos infantiles y de hadas</p>	<p>18:00-18:30 → Ponencia / Speaker 18: Antonia Montes Fernández Universitat d'Alacant</p> <p>La sociedad alemana contra Anónima – recepción, censura y traducción de la memoria histórica femenina</p>
<p>18:30-19:00 → Ponencia / Speaker 16: Sara Ferreira Fernández</p> <p>Censura en la literatura infantil en Estados Unidos</p>	<p>18:30-19:00 → Ponencia / Speaker 19: María Pérez L. Heredia Aitziber Elejalde Sáenz Universidad del País Vasco</p> <p>Las mujeres en la ciencia ficción: traducciones censuradas de las distopías femeninas y feministas</p>
<p>19:00-19:30 → Ponencia / Speaker 17: José Luis Aja Sánchez Universidad Pontificia Comillas</p> <p>La traducción del cuerpo y de la sexualidad femenina en la literatura juvenil. Entre censura, autocensura y corrección política</p>	<p>19:00-19:30 → Ponencia / Speaker 20: María Jesús Fernández Gil Universidad de Alcalá</p> <p>La recepción de Diario de Ana Frank en España: de la censura a la "niña rebelde" al celebrado espíritu luchador de la joven</p>

21:30h → CENA DEL CONGRESO / CONFERENCE DINNER

## VIERNES 29 SEPTIEMBRE / FRIDAY 29 SEPTEMBER

SALÓN DE ACTOS
<p>9:30-10:30 → Conferencia plenaria / Keynote Speaker:</p> <p style="text-align: center;">Yolanda Álvarez (Periodista) Periodista de En Portada, excorresponsal TVE en Oriente Medio</p> <p style="text-align: center;">¿Silenciar el periodismo incómodo?</p>

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (II) Modera / Chair: Juan José Martínez Sierra</p>	<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (IV) Modera / Chair: Irene de Higes (UJI)</p>
<p>10:30-11:00 → Ponencia / Speaker 21: Cristina Gómez Castro Universidad de León</p> <p>Alguien voló sobre la censura franquista: el “cuco” de Kesey y su viaje a castellano</p>	<p>10:30-11:00 → Ponencia / Speaker 23 Sandra Pérez Ramos Universidad de Perpiñán</p> <p>La lucha silenciada de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: traductora y primera usuaria de la Biblioteca Nacional de España</p>
<p>11:00-11:30 → Ponencia / Speaker 22: María Pérez L. de Heredia Universidad del País Vasco</p> <p>Traducción y representación de la cultura de la violación en la literatura y los medios audiovisuales</p>	<p>11:00-11:30 → Ponencia / Speaker 24: Celia López González Universidad de Castilla-La Mancha</p> <p>Patricia Highsmith’s Strangers on a Train in Spanish: Gender Deviance, Censorship and Crime Fiction</p>

11:30-12:00 → Café / Coffee Break

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (III) Modera / Chair: Beatriz Cerezo Merchán</p>	<p>Mujer, literatura, traducción y censura Women, Literature, Translation and Censorship (V) Modera / Chair: María Pérez L. Heredia</p>
<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 25: José Javier Ávila-Cabrera Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Religious referents in some of Tarantino's screenplays subtitled into European Spanish: faithful or self- censored?</p>	<p>12:00-12:30 → Ponencia / Speaker 28: José Ruiz Mas Universidad de Granada</p> <p>Francoism and Censorship in Peter Kemp's Legionario en España (1959)</p>
<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 26: Raquel Sanz Moreno Universitat de València</p> <p>Caracterización del lenguaje masculino y femenino en audiodescripción</p>	<p>12:30-13:00 → Ponencia / Speaker 29: Lara Estany Freire Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>Literatura eròtica sota censura: un espía a la casa del amor, d'Anaïs Nin (1968)</p>
<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 27: Pilar Rodríguez Arancón UNED José Javier Ávila Cabrera Universidad Complutense de Madrid</p> <p>Final insights into the OffTaTled and OffTaGe projects: offensive and taboo exchanges subtitled (and dubbed) into Spanish by university students</p>	<p>13:00-13:30 → Ponencia / Speaker 30: Julia T. Williams Camus Universidad de Cantabria</p> <p>Translation and gender: Franco, my dear, might give a damn</p>

13:30-15:30 → Comida / Lunch

SALÓN DE ACTOS	ESPAI CULTURAL DE LA FACULTAT DE FILOLOGIA
<p>Traducción y censura (literatura, cine, moda) Translation and Censorship (Literature, Film, Fashion, etc.) Modera / Chair: Stefan Schmidt</p>	<p>Traducción audiovisual y censura Audiovisual Translation and Censorship (IV) Modera / Chair: José Javier Ávila- Cabrera</p>
<p>15:30-16:00 → Ponencia / Speaker 31: Teresa Seruya Universidade de Lisboa / Universidade Católica Portuguesa</p> <p>Women and the Spanish Civil War in the Portuguese Censoring Commission 1936-1939</p>	<p>15:30-16:00 → Ponencia / Speaker 35: Amer Al-Adwan Hamad Bin Khalifa University</p> <p>Face Negotiation and Characterization in Arabic Subtitling</p>
<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 32: Michael En Boka En University of Vienna</p> <p>From 'queer sex parties' to 'gay love': Queer censorship through LG(BT) conflation in English-German translation practice</p>	<p>16:00-16:30 → Ponencia / Speaker 36: Gabriel Dols Gallardo Universitat de les Illes Balears</p> <p>Censorship and the representation of women in Spanish translated pop songs, 1959-1975</p>
<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker 33: Ana Saldanha Universidade Autónoma de Lisboa</p> <p>Censorship in Translation: Slang and Taboo Language in Portuguese Translated Literature</p>	<p>16:30-17:00 → Ponencia / Speaker: 37 Gabriel Adams Universitat Autònoma de Barcelona</p> <p>La (no) representación de la Movida Madrileña como contracultura en las traducciones de la literatura de Pedro Almodóvar a Brasil</p>
<p>17:00-17:30 → Ponencia / Speaker 34: María Ferrer Universitat Jaume I de Castelló</p> <p>El caso de 'Un día una comida': Censura y adaptación como resolución del conflicto en la traducción editorial</p>	

## SALÓN DE ACTOS

17:30-18:00 → Clausura y sorteo / Closing Remarks and raffle

Por cortesía de Cálamo y Cran, se sorteará un curso de Corrección de estilo en línea o presencial, que el ganador/a podrá iniciar cuando desee.

La empresa SDL sorteará una licencia SDL Grados Studio Freelance License 2017.

/

There will be a raffle among all the attendees and the winner will be awarded an online or on-site Style correction course to undertake on demand, courtesy of Cálamo and Cran.

SDL will sponsor a raffle for an SDL Trados Studio 2017 Freelance license.

18:00-18:45 → Vino de despedida / Farewell Wine

Vino cortesía de Bodegas Alturia / Farewell Wine courtesy of Bodegas Alturia.

## **RESÚMENES / RESUMS/ ABSTRACTS**

**Ordenados por orden en el programa / Ordenats per ordre en el programa /**

**Ordered as per programme schedule**



**Feminismo, traducción y censura en el postfranquismo:  
“La Educación Sentimental”, de Anagrama**

Pilar Godayol

pgodayol@uvic.cat

Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya

**Resumen**

Después de la dictadura franquista, en plena emergencia de los movimientos sociales y académicos de la mujer, ante la necesidad de buscar modelos ideológicos extranjeros, emergieron editoriales y colecciones feministas. En Barcelona, la editorial progresista Anagrama lanzó en 1977 una colección insólita, “La Educación Sentimental” (1977-1984), que incluyó textos de pensamiento y debate feminista y de diversidad sexual, tanto de autoras de aquí como extranjeras. Durante ocho años, publicó veinte títulos (dieciséis traducciones y cuatro originales), la mayoría en los primeros tiempos. Aunque ya había finalizado el franquismo, doce de los veinte títulos de la colección tuvieron que pasar el trámite de la autorización del Ministerio de Información y Turismo y, por tanto, disponen de expedientes de censura en el Archivo General de la Administración (AGA).

En esta ponencia, presentamos un proyecto editorial de la transición, de “espíritu libertario”, que importó textos contemporáneos subversivos para acabar con el modelo fascista de la sexualidad y la feminidad y luchar por uno nuevo comprometido con las nuevas corrientes de pensamiento. Después de contextualizar brevemente el momento histórico y los movimientos y los espacios feministas de esos años y estudiar las políticas censoras aún vigentes del MIT, nos centraremos en la editorial Anagrama y su colección “La Educación Sentimental” y los expedientes de censura que le abrieron entre 1977 y 1979. En este contexto postfranquista, la traducción se convirtió en una de las piezas del cambio social, un acto político que favoreció la igualdad.

**La traducción de literatura sentimental entre 1920 y 1960.**  
***El Rosario* de Florence Barclay: versiones, adaptaciones y censura**

Caterina Riba

caterina.riba@uvic.cat

Carme Sanmartí

mcarme.sanmarti@uvic.cat

Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya

**Resumen**

Una de las autoras que más éxito tuvo cuando se produjo la eclosión de novela sentimental en España fue Florence Barclay. Entre 1924 y 1959 se publicaron ocho de sus once novelas en Sociedad General de Publicaciones, Edita, Juventud, y Mentora, en esta última, en catalán. Aunque en los países anglosajones las novelas de Barclay fueron publicadas por los editores de Edgar Allan Poe y Joseph Conrad, por cuestiones comerciales en España se incluyeron en colecciones de novela rosa. Cabe señalar que la literatura sentimental iba destinada a un público femenino, por lo que la supervisión de la moralidad de estas colecciones por parte de la Iglesia se produjo desde su aparición. Además, debemos tener en cuenta que, a partir de la Guerra Civil, junto al control de las lecturas por parte de la jerarquía eclesiástica, el gobierno instauró la censura previa que intervenía sobre los textos traducidos, de forma que la traducción podía adquirir un rol determinante.

En este estudio nos proponemos hacer una panorámica del mercado editorial de la novela sentimental en España entre la década de los años veinte y la de los sesenta y nos centraremos después en la recepción de la novela *El Rosario*. De esta obra, nos constan, como mínimo 18 reediciones a lo largo de este periodo, además de múltiples adaptaciones teatrales y radiofónicas. Observaremos las distintas versiones tanto en español como en catalán, haciendo especial hincapié en los aspectos susceptibles de provocar reparos morales. Para ello examinaremos las traducciones de las escenas potencialmente problemáticas desde el punto de vista de las exigencias de decoro del momento. A través del cotejo del original con las distintas versiones y adaptaciones, constataremos si los responsables de la traducción modificaban los textos originales para adecuarlos a la moralidad imperante en España.

**Censura política y otros avatares: María Luz Morales y las "Lettres portugaises" de Mariana Alcoforado**

Teresa Julio

tjulio@uvic.cat

Universidad de Vic / Universitat Central de Catalunya

**Resumen**

En agosto de 1936, pocos días después de estallar la Guerra Civil, María Luz Morales asumió la dirección de *La Vanguardia*. Aunque desempeñó el cargo durante pocos meses, no pudo esquivar la Ley de Responsabilidades Políticas (1939) y fue detenida. Durante un tiempo no pudo ejercer como periodista y sus traducciones fueron publicadas sin su nombre por exigencia expresa de la censura.

En esta comunicación se presentará la traducción que preparó de las *Lettres portugaises* de Mariana Alcoforado y se reseguirá, a partir de los expedientes de censura que se conservan en el Archivo General de la Administración, el tortuoso camino de una traducción que jamás llegó a publicarse íntegramente.

## **Taming Shirley? On translation, exile & gender**

Alexandra Lopes  
mlopes@fch.lisboa.ucp.pt  
Universidade Católica Portuguesa

### **Abstract**

Adolfo Casais Monteiro (Oporto 1908-São Paulo 1972) is a very relevant figure of the first half of 20th-century Portugal, both as an intellectual and as an opponent to Salazar's dictatorship (1933-1974). Casais Monteiro has a vast oeuvre as poet, novelist, and literary critic, and ran influential literary journals (*Presença*, *Mundo Literário*, among others). Having been arrested several times and been forced to quit his profession as a teacher due to his political views, he left Portugal in 1954, never to return. Casais Monteiro spent his last 18 years in Brazil, where he worked as a professor at the Universities of Bahia and São Paulo.

This paper focuses on Casais Monteiro's role as a translator. The intellectual's translatorship blossoms in the 1930s and extends into the 1950s, and seems to result directly from the teaching ban he was subject to in 1937. Even while his translating activity develops, hand in hand with his criticism and poetry, translation does appear to be a locus of inner exile in the wider context of his life and poetics. In fact, the 'definitive foreigner', as one critic has called him (Gotlib, 1977), translated avidly from 1937 to 1954. He translated canonical authors like Baudelaire, Stendhal, Tolstoi, George Eliot, Charlotte Brontë, and Unamuno, as well as lesser known names such as Louise de Vilmorin and Anita Blackmon. Whilst in actual exile, Casais Monteiro translated only Stendhal's *La Chartreuse de Parme* in 1957.

The paper discusses one of his most intriguing works as a translator: the rendition of Charlotte Brontë's *Shirley* in 1943. I am particularly interested in uncovering the reasons for the choice of novel (was it a hack job?, was it his personal choice?), and in the depiction of the main female characters – Caroline Helstone and Shirley Keeldar – in the novel. The paper will attempt to answer questions such as: how has the translator negotiated the female voice(s) in the novel?, how has he rendered Brontë's particular brand of (in)submission into Portuguese?, and what role – if any – did censorship play on the 'toning down' of some features in favour of others more in tune with the regime's idea of womanhood? Gender was a controversial topic across the political spectrum, as the regime was not alone in reducing women to stereotypes. Therefore, I would like to look into whether gender perceptions have been affected by political ideology.

I argue that translation constituted a utopia, a non-place where translatorship may have become the vehicle for creativity and resistance. In the context of the regime, this utopia was a sort of exile – and the (only?) possibility of freedom. The question is, of course, whether, or to what degree, did this freedom extend to women.



## **Daphne du Maurier en español: traducción, adaptación y censura**

Gora Zaragoza Ninet,

gora.zaragoza@uv.es

Juan José Martínez Sierra

juan.j.martinez@uv.es

Beatriz Cerezo Merchán

beatriz.cerezo@uv.es

Mabel Richart Marset

mabel.richart@uv.es

Universitat de València

Daphne du Maurier (1907-1989) fue una novelista y dramaturga inglesa con una prolífica carrera literaria que comenzó a una edad temprana. Además de novelas, escribió relatos, teatro y ficción fantástica, obra por la que recibió importantes premios y reconocimientos. Entre otras, fue autora de *Rebeca* (1938), título que fue llevado al cine por Alfred Hitchcock. Los argumentos de sus novelas, obsesivos y ambiguos, generan una progresiva atmósfera de terror, y entre sus influencias figuraron las hermanas Brönte, el condado de Cornualles y su orientación sexual.

La apasionante bibliografía de la escritora Daphne du Maurier cuenta con más de sesenta títulos que incluyen novelas, relatos cortos y (auto)biografías. De estas, solo han sido traducidas al castellano aproximadamente veinte, un 40%, lo cual es una cifra muy optimista a pesar de —o precisamente por el hecho de— tratarse de una escritora que cultivó un tipo de literatura particular: ficción gótica, novela de suspense o ‘thiller romántico’ o ‘middlebrow novel’, como suele definirse este género bastante denostado, muy frecuentemente vinculado con sorna a la denominada ‘chick lit’ y, por ende, a la mujer. Du Maurier es introducida en España con *La posada de Jamaica* en 1942 (*Jamaica Inn*, 1936), traducción realizada por Versiones Centro Literario y que se ha reeditado en múltiples ocasiones, en parte debido al éxito de la adaptación cinematográfica (*Jamaica Inn*, 1939), la última película británica de Alfred Hitchcock antes de embarcarse en su aventura americana. En efecto, varias de las obras de la autora fueron llevadas a la gran pantalla por Hitchcock en una época en que existía una confluencia de códigos censores en Reino Unido, Estados Unidos y España. Por otra parte, el análisis de los expedientes de censura procedentes de dos de las obras más míticas de la autora: *Rebecca* y *París y Londres* nos permitirá ofrecer reflexiones sobre cuestiones como el posicionamiento del régimen, a través del aparato censor, ante las solicitudes de traducción de las obras de la autora; sobre el tipo de prohibiciones y modificaciones que recomendaban los censores que redactaban los informes; o sobre los argumentos que estos censores esgrimían.

## **Censorship in *Family Guy***

Mariazell-Eugènia Bosch Fábregas

mariazell.bosch@gmail.com

Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya

### **Abstract**

*Family Guy* (FOX, 1999-) is an American adult animation situational comedy created by Seth MacFarlane which is famous for dealing with socially and culturally controversial issues by using satirical and off-colour types of humour. One of the aspects that brought my attention from this show is the way in which women are (re)presented in it. After watching the entire series (264 episodes from the original DVD format), I realised that many chapters seemed to both use a certain degrading and insulting type of language towards women, while at the same time, women tend to be framed and displayed performing certain roles that involve their objectification and their constant hypersexualisation within the family and society areas. In a way, then, the show reflects how the patriarchal society perceives women's body and sexuality, language and thought, attitude, personality, and above all, identity.

In my doctoral thesis I am studying the role of women in this series comparing the English source text audios and the Spanish subtitling in 16 chosen episodes (one per season). In this sense, my research revolves around gender studies and audiovisual translation. While (re)watching the 16 episodes of my study, I realised that there is one clear censorship between the DVD episodes and the ones broadcasted in TV in terms of offensive and explicit language, feminism, verbal and non-verbal humour and gender issues. Besides, I have also seen that the Spanish subtitles/dubbing also present censorship to some extent in relation to the above-mentioned points. That is why I am interested in offering some insights on what I have been encountering so far during my research and see to what extent the censorship in *Family Guy* in the subtitling and dubbing responds to gender issues.

## **Rewriting American sitcoms for an Italian audience: manipulation and censorship in dubbed taboo humour**

Laura Anelli

Laura.Anelli@unicatt.it

Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

### **Abstract**

Since the 1950s, thanks to the huge success of *Lucy & I*, situation comedies, also known as sitcoms, have been mushrooming on American television and, nowadays, they are one of the most appreciated television genres in the USA. These TV shows frequently present irreverent humour and jokes based on references to sex, sexuality, gender, drug and alcohol addiction, death, and politics, which are often considered taboo topics. However, when sitcoms cross American borders to be broadcast in a foreign country, problems arise as regards the strategies for translating them since taboo humour may not be perceived, and dealt with, in the same way by different cultures and societies. Based on a descriptive translational approach, the present paper aims to analyse cases of jokes and humour targeting gender, sexuality and maternity in three contemporary American TV series, namely *Friends*, *Will & Grace*, and *How I Met Your Mother*. The aim is to investigate the manipulative and censorial practices these audiovisual texts have undergone throughout the rewriting process, taking into account not only the translator's choices, which often lead to self-censorship to prevent further manipulations of the text, but also the influence of the existing power-exerting forces and institutions. Results show that manipulation and censorship are detectable in the translation of all three sitcoms here taken into account since the taboo humour present in the sitcoms is often censored or mitigated in its translation into Italian. In the cases here analysed, texts seem to be mainly manipulated to adapt to the dominant ideology of the receiving culture.

## **Censura y traducción en el arte audiovisual: El caso Muntadas**

Anna Dot

anna.dot@uvic.cat

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya

### **Resumen**

La traducción intercultural ha sido uno de los objetos de estudio principales de la obra del artista Antoni Muntadas (Barcelona, 1942). Es especialmente en el proyecto *On Translation* que el artista se concentra en el estudio de casos concretos de traducción alrededor del mundo y trabaja en su representación por mediado de los lenguajes contemporáneos del arte. Iniciada en 1995, *On Translation* consiste en una serie en curso que engloba aproximadamente unas 40 obras. En más de una ocasión Muntadas ha afirmado que uno de los antecedentes más relevantes de la serie *On Translation* es la instalación *The File Room* (1994), realizada a raíz de la censura del documental *TVE: Primer Intento* (1991), sobre las relaciones entre el franquismo y Radio Televisión Española, que Muntadas había producido como respuesta a un encargo de Televisión Española y para el cual había usado imágenes del archivo de esta cadena pública. La cadena no aceptó la producción y nunca la emitió. En respuesta a estos hechos y para dar a conocer otros casos de obras censuradas, Muntadas generó *The File Room*, que consiste en un archivo abierto, tanto físico como digital, de casos de censura cultural a lo largo del tiempo. Desde entonces, la censura es un tema que se repite en las obras que conforman el conjunto del proyecto *On Translation*. Con este estudio queremos analizar las relaciones que se establecen entre la traducción y la censura en las obras de Muntadas.

**Palabras clave:** arte contemporáneo, traducción, censura, televisión, franquismo, archivo.

## **La moda en el NO-DO, model de censura de gènere**

Claude Carcenac

Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya

Xus Ugarte

x.ugarte@uvic.cat

Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya

### **Resum**

El NO-DO, obligatori a partir de 1943 a les sales de cinema, pretén ser un aparador del règim franquista, objectiu que s'assoleix amb la canalització precisa de la informació que ha d'arribar a un públic popular. D'entrada, la moda, patrimoni habitual del món femení, agafa un paper cada cop més important als mitjans de comunicació. Actua com a baròmetre de la prosperitat: no és una prioritat per a cap país que surti d'una guerra, tot i que la nostra recerca ha demostrat que la vestimenta femenina i la seva indústria sovintegen als NO-DOs ja des del seu inici als anys quaranta.

A la comunicació s'analitzarà, en primer lloc, el desig polític d'utilitzar la moda femenina com un mitjà per posar-se a nivell dels països més avançats, sense complexos i amb tota normalitat. Amb aquesta finalitat, el NO-DO recorre les passarel·les d'Europa i els Estats Units. L'elecció de les imatges, amb un cert deix de frivolitat, no és anodina: el pentinat o el fet de cobrir-se el cap, té un sentit i una funció social, que intentarem desxifrar.

En tot cas, el NO-DO ofereix una visió molt allunyada de la vertadera imatge de la indumentària de les dones espanyoles d'aquells anys, independentment de la classe social. En aquest sentit, les filmacions, procedents de desfilades o recepcions, presenten una realitat parcial i distorsionada, sense cap base social real, atès que la majoria de la població pateix la precarietat de la vestimenta.

La censura, doncs, és subtil. La moda representa la llavor d'un somni: elimina la pobresa, la fam, la reivindicació, tot proposant una societat modèlica en un món occidental, pròsper, al qual pertany Espanya en l'imaginari que el règim vol fer creure.

**Paraules clau:** NO-DO, moda, censura.

## **Who's Afraid of Ibsen's Nora? The Early Francoist Reception, Censorship and Translation of "Casa de muñecas"**

Jeroen Vandaele  
jkm.vandaele@ugent.be  
Ghent University

### **Abstract**

Drawing on research in the Archivo General de la Administración and the Biblioteca Nacional this paper presents and interprets Francoist censorship files and press articles on Ibsen's eminently emancipatory play 'Et Dukkehjem' ('Casa de muñecas'). It offers a reading of the original Et Dukkehjem, aided by existing analyses of Ibsen's oeuvre, and it profiles the Francoist reception and translation of this work, keeping in mind the various agendas of Francoist sub-ideologies and institutions (e.g., specific theatre companies), as well as the changing Francoist context over time. A distinction is made between performed and printed theatre translation, given certain indications that the performances were more feared by the regime. The paper shows that the Francoist reception and translation of this play constituted a rupture vis-à-vis the Spanish reception in the Second Republic.

## **Thérèse Raquin: la «literatura pútrida» al servicio de la ortodoxia franquista**

Purificación Meseguer  
purificacion.meseguer@um.es  
Universidad de Murcia

### **Resumen**

Los textos provenientes del otro lado de la frontera suponían una amenaza para los valores franquistas, pero también la oportunidad de llenar, con un discurso favorable a los intereses del régimen, el vacío cultural que caracterizó los comienzos de la dictadura. Este fenómeno, que sitúa la traducción como un arma propagandística, ha sido abordado por investigadores que tratan de esclarecer la relación que traducción y censura mantienen bajo contextos represivos (Merkle, 2002; Billiani, 2007). Al hilo de estudios anteriores (Meseguer, 2015a; Meseguer, 2015b) y partiendo del supuesto de que la Administración no solo filtraba los textos extranjeros sino que se apropiaba de los mismos para consolidar los valores nacionales, patriarcales y católicos del régimen, el presente estudio pretende esclarecer los motivos que impulsaron en 1965 la publicación de Thérèse Raquin, de Émile Zola. Al esbozar el destino de una mujer cuyo retrato se alejaba de los cánones establecidos y de la doctrina puritana, esta novela, impregnada de un crudo realismo, pretendía mostrar cómo las predisposiciones psicológicas y fisiológicas de la protagonista venían a articularse con el entorno contagiado que la rodeaba para desencadenar una mecánica fatal, llevándola del adulterio al asesinato, y del asesinato al suicidio. Con semejante panorama, no es de extrañar que la publicación de esta novela despertara no solo la indignación de la crítica literaria francesa sino también la ira de la Sagrada Congregación del Índice (Disegni, 2009). Pero, contra todo pronóstico, Thérèse Raquin logró sortear la temida censura franquista. A través de un análisis textual y del estudio de diferentes expedientes del AGA, este estudio trata de evidenciar que la controvertida novela de Zola —«el residuo de todos los horrores», tal y como la calificó en su momento la prensa gala (Ulbach, 1868)— tenía un papel que desempeñar en el sistema represivo que le daba acogida.

**Palabras clave:** traducción; franquismo; censura; propaganda

### **Referencias**

- BILLIANI, F. (ed.) (2007) *Modes of Censorship and Translation: National Context and Diverse Media*. Manchester: St Jerome.
- DISEGNI, S. (2009). «Zola à l'épreuve de la censure d'État et de l'Index». *Mélanges de l'école française de Rome. Italie et Méditerranée*, 121/2, p. 427-462.
- MERKLE, D. (2002) «Presentation». *TTR, Censorship and translation in the Western World*, Montreal, vol. XV, 2, 2º: 9-18.

MESEGUER, P. (2015a) Sobre la traducción de libros al servicio del franquismo: sexo, política y religión. Berna: Peter Lang.

MESEGUER, P. (2015b) «La traducción como arma propagandística: censura y recepción de Orwell, Abellio y Koestler en la España franquista». *Quaderns de Filologia: Estudis Literaris XX*: 107-122.

ULBACH, L. (1868) «La littérature putride». *Le Figaro*. 25 de enero de 1968.

**Carmen Criado, ¿traductora, autocensura, retraductora?  
A propósito de *El guardián entre el centeno*, de J.S. Salinger.**

José Santaemilia  
jose.santaemilia@uv.es  
Universitat de València

**Resumen**

La novela *The Catcher in the Rye* (1951), de J.D. Salinger, solo tiene una traducción en español peninsular: *El guardián entre el centeno*, publicada en 1978, traducida por Carmen Criado, tras su paso por los últimos coletazos de la censura franquista. Esta traducción –y más concretamente, su traductora, Carmen Criado– nos va a servir para reflexionar sobre la significación y las consecuencias de la censura oficial en la labor de los traductores –en este caso, de una traductora. En esta presentación analizaré el complejo, y en ocasiones sorprendente, proceso que lleva a una obra como *El guardián entre el centeno* a sufrir diversas modificaciones significativas en su texto. En 1978 la obra pasó el trámite de ‘consulta voluntaria’ establecido por la censura franquista (ya moribunda, pero aún amenazante), en una edición en apariencia fuertemente auto-censurada por la propia traductora, que eliminó gran parte del potencial transgresor de la obra (alusiones sexuales, blasfemias, insultos). En 2006, en una edición conmemorativa de los 40 años de Alianza Editorial, la propia Carmen Criado revisó su traducción y restituyó una buena parte del potencial transgresor eliminado, y que daba carácter a la obra de Salinger. Este complejo devenir de la obra de Salinger nos permitirá reflexionar sobre los vínculos entre censura, auto-censura y traducción.

**Palabras clave:** J.D. Salinger, *The Catcher in the Rye*, *El guardián entre el centeno*, censura, autocensura, traducción.

## **Soviet Censor vs. Russian Poet: The Case of Anna Akhmatova**

Anna Kurasova  
anna.kurasova@queens.ox.ac.uk  
Universidad de Salamanca

### **Resumen**

Caryl Emerson, in 'The Cambridge Introduction to Russian Literature', very rightly points out Russian Word as one of the three major Russian ideas, defining it as 'the socially marked, quasi-sacred Word; more than a means to communicate, having come to consciousness through language' (22). The Bolshevik regime, however, intended to limit the Word and deprive it of its original calling, for censorship was to become an influential tool in the Soviet quest for an indoctrinated Marxist nation.

The present paper suggests a view on the work of Anna Akhmatova, a poet that was born and raised in the Russian Empire but turned into "Anna of all the Russians" in the times of the USSR, as emblematic of the relation between Soviet Censor and Russian Poet. When Russia became part of the Soviet Union, Akhmatova was in her thirties. She had a chance to leave but could not imagine herself without her motherland. She stayed to endure the loss of her beloved ones, the horrors of the Great Patriotic War, Stalinist persecution, and censorship whose rigour varied depending on the Soviet leader but would never cease completely from the poet's creative life. Nevertheless, not only did Akhmatova never stop writing but she also shaped a unique perspective on what history brought upon her, for 'she had understood that it could be a privilege to be present at the Crucifixion' (Haight: 148). She even created *tainopis*, or 'secret writing', a device the poet employed against censorship. Despite decades of Soviet censorship dedicated to silencing the poet's voice, Anna Akhmatova still speaks to us now, articulating in her poetry the history of humankind that otherwise would have left unheard.

## **Censura y subversión a través de la traducción: el caso de la poesía traducida de Adrienne Rich**

Leticia de la Paz de Dios

ldelapaz@correo.ugr.es

Universidad de Granada / Universidad de Almería

### **Resumen**

A menudo, al traducir literatura, la poética y la política se mezclan hasta el punto de convertirse en inseparables. En estos casos, cuando el autor o la autora manifiestan abiertamente la intención de su obra y del lenguaje explícito en ella, es importante que el traductor sea fiel al mensaje y a la ideología política que el primero pretende expresar. Sin embargo, y como veremos en la obra traducida de la poeta feminista Adrienne Rich, los traductores no siempre practican esta fidelidad y, puesto que el lenguaje puede ser tanto un arma de transgresión como de censura, la línea que divide la posible ambigüedad lingüística en el género de ciertos lenguajes y la alteración intencionada de un mensaje poético o político se vuelve invisible.

En este trabajo se muestran diferentes traducciones de poemas de Adrienne Rich al español y se analizan las distintas formas en las que los traductores han censurado o silenciado la voz femenina, feminista y lesbiana de la autora. La situación política, ideológica o social del país y el momento histórico en el que se ha publicado cada una de estas traducciones influirán, sin duda, en estos actos de censura, y es por eso que es importante, en el año 2016, proponer retraducciones de esta y otras obras censuradas que no solo sean más fieles al original, sino que además se atrevan a subvertir mediante el lenguaje.

**Traducción y autocensura durante el segundo franquismo:  
el caso de Blanche o el olvido (1971) de Louis Aragon**

Marian Panchón Hidalgo

marian.panchon@gmail.com

Universidad de Salamanca / Université de Toulouse - Jean Jaurès

**Resumen**

Debemos saber que el campo de la recepción de la traducción tiene una gran importancia en el estudio de la literatura mundial, ya que las traducciones constituyen, de una cierta manera, un reconocimiento para el escritor, como afirman autores como Lefevere o Casanova. Sin embargo, las obras circulan a menudo por otros países sin su contexto (Bordieu, 1989) y pueden sufrir reinterpretaciones, influidas por la cultura y la estructura del campo receptor. Por eso las traducciones son esenciales en el estudio de la circulación de las obras, al ser consideradas mediaciones. Estas mediaciones y transferencias son complejas, ya que implican actores diferentes y estos actores pueden situarse en la confluencia de varios ámbitos. La transferencia es, sin duda, una cuestión esencial, puesto que está condicionada tanto por la cultura de llegada como por la cultura de salida. En este caso, el propósito de la transferencia es la literatura, que se convierte en un poderoso agente de mediación cultural.

El objetivo de esta ponencia es, pues, dar a conocer la traducción de la obra *Blanche ou l'oubli* de Louis Aragon. Este autor fue uno de los fundadores del movimiento surrealista y uno de los escritores más importantes de la literatura francesa del siglo XX. La única traducción de la obra se publicó en 1971 por la editorial Plaza & Janés, la cual tuvo que solicitar la autorización al Ministerio de Información y Turismo de la época para poder publicarse en España. Para saber si esta traducción sufrió una autocensura previa, nos apoyaremos en una serie de criterios enumerados por Abellán (1980) y realizaremos un análisis de las estrategias de traducción de los pasajes más espinosos. Veremos que, efectivamente, existió una autocensura previa a la censura oficial de la época.

## **Caperucita era una loba: la censura postmoderna de la ‘persona’ femenina histórica en los cuentos infantiles y de hadas**

Juan José Calvo García de Leonardo

calvojj@uv.es

Universitat de València

### **Resumen**

Al igual que los mitos, los cuentos se pueden entender como manifestaciones de universales culturales conscientes o subconscientes. En consecuencia, la interpretación de sus personajes gozaría de libertad de reformulación en cada cultura, si bien la modulación se suele producir sobre referentes físicos, sobre el ‘atrezzo’, no sobre los leit-motive que sustentan lo narrado. Incluso cuando se traduce, o casi, el título (Cenerentola, Cendrillon, Aschenputtel, Cinderella; Tom Thumb, Le petit poucet, Daumesdick/Der kleine Däumling, Pulgarcito/Garbancito de la Mancha) las líneas maestras del relato no suelen verse afectadas substancialmente.

Eso ha cambiado con el gozne del milenio. Básicamente desde la última década del siglo XX, la Walt Disney Company, como ejemplo más notorio y, en paralelo, la cinematografía destinada a adultos y hasta los cómics diseñados para adolescentes, están metamorfoseando a los personajes femeninos de los cuentos e invirtiendo los roles que habían estado ostentado para tornarlos empowered: políticamente correctos y acordes con la ideología de género imperante. Y lo hacen, no como versión o adaptación libre, —lo que generalmente conlleva modificar, al menos, la cabecera, como, por ejemplo, en West Side Story en relación a Romeo and Juliet— sino profesando el título y/o autor originales.

La propuesta que aquí se eleva contempla analizar dichas transmutaciones en el trio más famoso de heroínas de los cuentos de Charles Perrault y/o de los Hermanos Grimm: Le petit chaperon rouge/Rothkäppchen, Cendrillon/Aschenputtel y Sneewittchen.

**Palabras clave:** cuentos infantiles o de hadas, heroínas, traslación, ideología de género, substitución cultural.

## **Censura en la literatura infantil en Estados Unidos**

Sara Ferreira Fernández  
ferreirafersara@gmail.com

### **Resumen**

La ponencia sentaría sus bases en la censura de la literatura infantil en Estados Unidos y los criterios de viabilidad para la traducción en español de El Capitán Calzoncillos. Su punto de partida y de investigación se sustenta en un estudio de caso, Trabajo de Fin de Grado, sobre el que se amplía la experiencia directa de la autora en primera persona en el ámbito intocable de la censura en Estados Unidos.

Tras haber realizado una estancia de prácticas en una de las distribuidoras de libros más importante de Estados Unidos, el estudio pone en la piel del censor a su lector, comprobando así los criterios de selección de libros que la autora llevó a cabo, concretamente en la serie de libros que se sitúa en el primer puesto de la Top Ten List of Frequently Challenged Books en EE.UU., El Capitán Calzoncillos. El análisis de caso se divide en varias categorías, una de ellas la cuestión de género.

En este apartado se hace especial hincapié en la figura de la mujer en los libros infantiles. De los diez libros que conforman la serie, solo en dos de ellos aparecen mujeres como coprotagonistas o antagonistas. Las mujeres son personajes agresivos que desempeñan profesiones correspondientes socialmente a su género; las mujeres son secretarias, limpiadoras y sirven la comida de los colegios, mientras que los hombres son científicos brillantes, escritores y superhéroes. Por otro lado, las pocas niñas que aparecen en los libros se muestran dóciles y obedientes, sin aportar nada en la colección.

Como conclusión, se motiva a la lectura original, sin censurar, como punto de inflexión para el desarrollo de distintos puntos de vista y el enriquecimiento del pensamiento crítico. Leer activa la capacidad de análisis y de reflexión del ser humano y, aquellos que censuran, son los que quieren cortar de raíz con nuestras libertades más preciadas.

## **La traducción del cuerpo y de la sexualidad femenina en la literatura juvenil. Entre censura, autocensura y corrección política**

José Luis Aja Sánchez  
jlsanchez@comillas.edu  
Universidad Pontificia Comillas

### **Resumen**

La traducción literaria está profundamente relacionada con la realidad cultural de la lengua meta (Toury: 1995). Los procesos de manipulación, inherentes a todo hecho traslativo, pueden estar condicionados por diversas circunstancias que marcan la recepción de la obra literaria: la sensibilidad lectora (Manguel, 1998), los cánones estéticos (Even-Zohar, 1990; Lefevere, 1992), las modas editoriales y la censura (Rabadán, 2000).

La imagen femenina en la literatura infantil y juvenil contemporánea está marcada por una serie de códigos que se encuentran a mitad de camino entre una censura más o menos visible y las normas, a veces no escritas, de lo políticamente correcto (Wilss, 1996; Venuti, 1998). En novelas destinadas al lector adolescente, el traductor y el editor se encuentran a menudo en una encrucijada: es el caso de *Cómo secuestrar a la profesora* (2010) y de *¿Es que nadie ha sido nunca joven?* (2010), de la autora italiana Francesca Longo, donde el despertar de la sexualidad y el cuerpo de las adolescentes son plasmados por Francesca Longo con un realismo que, en la cultura receptora —en este caso la española—, no ha sido bien acogido.

Esta circunstancia ha generado tensiones entre el traductor y el editor, así como situaciones próximas a la autocensura, que se producen también ante el consumo de alcohol, la homosexualidad, las actitudes contestatarias o el uso de vulgarismos. La ausencia de indicaciones explícitas sobre el tratamiento de estos argumentos en los informes de lectura facilitados por la editorial pone de manifiesto la brecha existente entre modernidad, educación y normas sociales.

Este análisis, que surge de nuestra experiencia directa como traductores, pretende contribuir a la construcción de una sociología receptora del texto traducido (Wolf y Fukari: 2007) para definir la imagen de la mujer en las nuevas generaciones a través de la traducción.

## **La sociedad alemana contra Anónima – recepción, censura y traducción de la memoria histórica femenina**

Antonia Montes Fernández  
antonia.montes90@gmail.com  
Universitat d'Alacant

### **Resumen**

La traducción de una obra literaria depende en gran medida de la sociedad de la que proviene y en la que se va a enmarcar. Si la sociedad no está preparada para integrar una obra literaria en su canón, difícilmente las editoriales como grupos de poder que gestionan las publicaciones accederán a traducir la obra.

En esta comunicación quiero presentar una obra de la literatura alemana escrita por una mujer que quiso que se escuchara su voz sobre lo que le había tocado vivir durante los últimos días de la segunda guerra mundial en Berlín. La publicación de su diario y la traducción a otras lenguas y culturas encontró muchas dificultades por el hecho de que la sociedad alemana en el momento que se publicó su relato no estaba preparada a escuchar las vivencias tan crueles a que la autora fue sometida por los vencedores. La sociedad alemana quiso olvidar y por eso la obra sufrió el rechazo censurando la obra. La traducción al inglés cayó en el olvido. Cinco décadas más tarde la obra se vuelve a editar y se convierte en un bestseller no sólo en Alemania, sino a nivel europeo y mundial y es traducida a una multiplicidad de lenguas.

Por tanto, esta comunicación muestra la censura en un sistema democrático y aborda cómo las vivencias de supervivencia y apreciaciones personales de la autora no conforman la imagen que se ha construido sobre la mujer en la sociedad alemana post nazi. La censura se convierte en un instrumento potente para garantizar una imagen femenina estereotipada que contribuye a una determinada construcción nacional.

**Las mujeres en la ciencia ficción:  
traducciones censuradas de las distopías femeninas y feministas**

Aitziber Elejalde Sáenz  
María Pérez L. de Heredia  
mariaph.ehu@gmail.com  
Universidad del País Vasco

**Resumen**

Tradicionalmente, la ciencia ficción se ha considerado un ámbito masculino al estar relacionado con la ciencia y la tecnología, campos en los que las mujeres han sido (y siguen siendo) minoría. Aunque la ciencia ficción ha sido con frecuencia llamada «la literatura del cambio», lo cierto es que ha desarrollado una visión muy conservadora, y en cierto modo censurada, del comportamiento y los roles naturales de los hombres y mujeres. Aun así, la ciencia ficción ha desarrollado una relativa conciencia de género, como se puede observar en el auge de novelas escritas por mujeres que tuvo lugar en las décadas de los 60, 70 y 80 del siglo XX, coincidiendo con la segunda ola del feminismo. Muchas escritoras empiezan a desafiar la visión tradicional del sexo y el género, aprovechando el potencial de la ciencia ficción para criticar los roles, la moral y la política contemporánea. De esta manera, se introduce una mayor experimentación en cuanto a temas y tramas, y profundizan en aspectos psicológicos y sociológicos. En la propuesta, damos cuenta del nacimiento y desarrollo del subgénero de la «ciencia ficción feminista», a partir de la revolución que trajo consigo la segunda ola del feminismo en Estados Unidos y Europa a partir de los años 60.

Entre las escritoras pioneras de la ciencia ficción del siglo XX, podemos destacar a Ursula K. Le Guin, Joanna Russ, James Tiptree Jr., Octavia E. Butler y Margaret Atwood. Nos detendremos en esta última, cuya obra más famosa es *The Handmaid's Tale* (1985), por resultar un caso paradigmático, ejemplo claro de la atemporalidad de los mundos que recrea. Han pasado más de 30 años desde su primera publicación pero, en 2017, se ha convertido en uno de los libros con mayor éxito de ventas. Como veremos, los motivos parecen ser variados pero, sobre todo, se debe a la adaptación televisiva llevada a cabo recientemente. Sea como fuera, lo cierto es que el estudio de su traducción al español, desde un punto de vista lingüístico y también cultural, nos permitirá saber cómo se gestiona la otredad inherente al texto original, plagado de cuestiones ideológicamente más comprometidas de lo que pudiéramos esperar en un texto de ciencia-ficción. Por lo tanto, nos centraremos en descubrir si las estrategias de traducción empleadas colaboran a censurar y evitar la transmisión de contenidos comprometidos o si, por el contrario, favorecen su visibilidad y representación en la cultura de llegada.

## **La recepción de Diario de Ana Frank en España: de la censura a la “niña rebelde” al celebrado espíritu luchador de la joven**

María Jesús Fernández Gil  
mj\_fernandezgil@yahoo.es  
Universidad de Alcalá

### **Resumen**

La historia de Het Achterhuis (1947) es una historia de vicisitudes. En su decurso histórico, (auto)traducción, re(escritura) y (auto)censura se entrelazan de tal manera que el “original”, del que los estudiosos han establecido tres versiones (la A, la B y la C), se diluye. En lugar de remitir a un texto concreto, su realidad se difumina en una pluralidad de formas que incluyen ramificaciones de tipo escultórico, fílmico y sonoro y cuyos significados son igualmente plurales. Y es que a las reflexiones que nos legó Annelies Marie Frank de su experiencia se han ido sumando, a lo largo de los años, una constelación de interpretaciones (religiosas, psicológicas, históricas, literarias) sobre su testimonio, y a ellas los significados socioculturales que las distintas culturas que han traducido, re(escrito) y censurado el texto han ido aportando al diario.

De los innumerables trabajos que se han interesado por estudiar los ecos de la voz de Ana Frank, todavía no se ha examinado la recepción de su diario por parte de los españoles. En esta comunicación, nos proponemos, por lo tanto, esbozar un panorama diacrónico que recorra las distintas (re)escrituras presentadas en España. Empezaremos por la primera traducción al español aparecida en nuestro país, publicada en 1955 con el título de Las habitaciones de atrás, y terminaremos con el proyecto “Leer y Escribir con Ana Frank”, que recorrió hasta 7 bibliotecas de Madrid en el curso escolar 2014/2015.

El análisis prestará especial atención a la evolución de la acogida del diario, atendiendo al momento concreto en que se inscriben las distintas (re)escrituras y a tres factores que han podido afectar al proceso de recepción: su condición de 1) texto de literatura juvenil 2) escrito por una mujer 3) de origen judío.

## **¿Silenciar el periodismo incómodo?**

Yolanda Álvarez (Periodista)

Periodista de En Portada, excorresponsal TVE en Oriente Medio

### **Resumen**

Describiré el panorama actual de los medios de comunicación españoles y cómo, desde distintos poderes e intereses, se intenta ejercer el control y la censura en los medios de comunicación, tanto privados como públicos. Veremos cómo afecta al periodismo y a la información que llega a la opinión pública. Pero en un mundo globalizado, con medios digitales independientes y la permeabilidad de las redes sociales, ¿se puede silenciar totalmente el periodismo cuando resulta incómodo?

**Alguien voló sobre la censura franquista:  
el “cuco” de Kesey y su viaje a castellano**

Cristina Gómez Castro  
cristina.gomez@unileon.es  
Universidad de León

**Resumen**

La política de proteccionismo cultural instaurada por la dictadura franquista en España (1939-1975) a través de la censura no terminó con la muerte del dictador, sino que se extendió algunos años más en su afán de garantizar la uniformidad ideológica de la nación. Las traducciones de obras narrativas que se realizaban entonces se vieron sometidas al control de libros del mismo modo que la producción autóctona, dando lugar a cambios en las obras bien delimitados por la censura oficial bien ejercidos por los propios traductores. Será en este contexto en el que la obra de Ken Kesey *One Flew over the Cuckoo's Nest* llegará a España. Kesey escribió la novela en 1959 pero ésta no vio la luz en Estados Unidos hasta 1962, en pleno auge del movimiento de los derechos civiles y abordando el tratamiento de temas controvertidos relacionados con la salud mental. Fue una obra polémica, y en Norteamérica han sido varios los intentos de prohibirla a lo largo del tiempo (véase Sova 2006). Así, ha llegado a ser calificada de “(...) racist, obscene and immoral because of its raw language and for its emphasis upon the defiance of authority” (ibid: 245). Su llegada a territorio editorial español se produjo unos años más tarde, en concreto en 1976, cuando ya el aparato censor oficial aparecía más que debilitado, pero aun así todavía ejerciendo sus funciones. Es el objetivo por tanto de la presente comunicación hacer un repaso por la historia censorial de la obra en nuestro país, estudiando asimismo la traducción al castellano, controvertida desde el propio título. De esta forma se podrá ofrecer una panorámica del destino de la novela allende su país de origen y su llegada a una cultura marcada por la existencia de un ente cercenador de la libertad de expresión.

**Referencias**

Sova, D.B. 2006. *Literature Suppressed on Social Grounds. Revised Edition*. New York: Facts on File.

## **Traducción y representación de la cultura de la violación en la literatura y los medios audiovisuales**

María Pérez L. de Heredia  
mariaph.ehu@gmail.com  
Universidad del País Vasco

### **Resumen**

Al parecer, los títulos, personajes y tramas que protagonizan las series de televisión del nuevo milenio no han dejado sitio a estereotipos arcaicos y clichés propios de otra época. A primera vista, la sensación es que no hay tema, por problemático que sea, que la teleficción actual no haya tratado ya de una manera completa e inclusiva. No quedan tabúes imposibles, ni tampoco argumentos comprometidos, que no puedan representarse, que deban censurarse. Pero, al volver a esos mismos títulos, personajes y tramas, asoman varias preguntas: ¿verdaderamente la ficción televisiva actual incorpora cualquier trama, por comprometida que esta sea, que rompe con antiguas prohibiciones?, ¿cómo se representarán, y traducirán, esos temas antes imposibles que han llevado a la desaparición de imágenes y clichés que eran norma en televisión hasta hace poco? ¿acaso será cierto que ya no existe la censura? En este sentido, tres series recientes, basadas en respectivos textos literarios anteriores, han llamado poderosamente nuestra atención: *Big Little Lies* (HBO, 2017), *Thirteen Reasons Why* (Netflix, 2017) y *The Handmaid's Tale* (HBO, 2017). Tres auténticos manuales que abordan la violencia de género como nunca se había representado hasta la fecha. Puntualicemos: como nunca se había representado hasta la fecha en la ficción.

Con rotundidad, nos presentan una realidad invisibilizada hasta ahora en la ficción editorial y audiovisual, probablemente. Realidad invisibilizada o, cuanto menos, enmascarada, desfigurada ¿y censurada? Por si fuera poco, los libros que cimentan las series que componen nuestro corpus de estudio pertenecen a géneros literarios de los denominados «menores»: ficción para mujeres, ficción para adolescentes, ficción de ciencia-ficción: chick-lit, teen-lit, sci-lit. Nada serio, nada importante, hasta que llegan HBO y Netflix con sus respectivas reescrituras audiovisuales y, traducidas (y quién sabe si también censuradas) las difunden a escala global. Veamos cómo lo han hecho.

## **La lucha silenciada de María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz: Traductora y primera usuaria de la Biblioteca Nacional de España**

Sandra Pérez Ramos  
perezsandraramos@gmail.com  
Universidad de Perpiñán

### **Resumen**

En el primer tercio del siglo XIX y con la regenta, María Cristina de Borbón-Dos Sicilias liderando el trono español, María Antonia Gutiérrez Bueno y Ahoiz, mujer culta e instruida de la época cuyas actividades estaban orientadas hacia la escritura y la traducción de textos, solicita la entrada en la Biblioteca Nacional cuando dicho acceso estaba taxativamente censurado al sector femenino. Sin embargo, la lucha de Antonia no cesa y alega al respecto que necesita tener acceso para consultar los fondos bibliográficos y proseguir con la redacción de su proyecto literario. Aunque no sería tarea fácil pues todo lo que se argumenta en contra de su petición son problemas e inconvenientes por parte del Bibliotecario Mayor; sin embargo, será el espíritu de la Ilustración el que termine por otorgarle la razón. De este modo, Antonia se configura como la primera mujer que consiguió tener acceso a la Biblioteca Nacional en marzo de 1837 y, no solo lo consiguió para su propio beneficio, sino que, gracias a su intrépida iniciativa y a su valentía, muchas otras mujeres de la época también pudieron tener acceso a la cultura y al templo del conocimiento y la sabiduría; conceptos que, hasta entonces, solo habían estado reservados al sector masculino.

Por tanto, a partir de este momento, las mujeres que lo desearían tendrían al fin derecho a la entrada y a la consulta de fondos; aunque con una premisa y clara distinción frente al sexo masculino: las nuevas usuarias se situarían en una sala apartada de la que gozaban los hombres de la época.

Este trabajo va orientado hacia su figura por sus méritos conseguidos y por su labor literaria, así como por todo el legado de traducciones especializadas que realizó en el ámbito de la ciencia, contribuyendo así a la difusión de conocimientos entre Francia y España.

**Patricia Highsmith's Strangers on a Train in Spanish:  
Gender Deviance, Censorship and Crime Fiction**

Celia López González  
Celia.Lopez16@alu.uclm.es  
Universidad de Castilla-La Mancha

**Abstract**

The current study is a descriptive analysis of the concept of gender deviance in Patricia Highsmith's first novel, *Strangers on a Train* (1950), and its first translation in Spanish done by Jordi Beltrán and published by Editorial Anagrama (1983). Highsmith played with gender and sexual identity to represent the duality of the modern subject. The novel is based on a double murder committed by two men who met by chance on a train, Bruno and Guy. Bruno suggested Guy a 'perfect murder' which Guy firstly rejected but which is forced to carry. He had to kill Bruno's father as the latter had killed Guy's former wife. For the author, murder is a rational mean to change or maintain social status within an over-competitive environment. She also introduced in crime fiction a new representation of masculinity and homosexuality in a subversive way. This depiction is subversive considering the moment in which it was first written. This period is called the 'McCarthy Era' (1947-1957) in which artistic works were subject to censorship and a strict moral code came to the fore. A similar situation occurred in the Spanish context. In this sense, Eterio Pajares (2008) argued that until 1987 Franco's censorship code was still imposed to the publishing market, even in the first decades of the democracy. We will apply the concept of deviance (Gregoriou 2003) to analyze if she managed to transgress the conventions of the genre and censorship and how the Spanish translation coped with it. This process involves translation strategies -commonly employed in this period- such as modulation, replacement, reduction, creative construction and omissions (Pajares 67- 68:2008). We will analyze the effect of the Spanish translation: whether the novel's gender transgression was respected or adapted to a specific cultural and economic regimen (Cronin 2006).

**Key words:** gender deviance, masculinity, reception of crime fiction, censorship, translation history.

**References**

- Albakry, M. (2004). Linguistic and cultural issues in literary translation. Retrieved November 17, 2006 from: <http://accurapid.com/journal/29liter.html>
- Cronin, M. (2006). *Translation and Identity*. London & New York: Routledge.
- Gregoriou, Christiana (2003). *The Poetics of Deviance in Contemporary American Crime Fiction*, University of Nottingham.

- Muñoz-Calvo, M. and Buesa-Gómez, C. (2010). *Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Newmark, P. (1988a). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1988b). *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall.
- Pajares, E. (2008). *Traducción y censura en España (1939-1985)*. Estudios sobre corpus trace: cine, narrativa, teatro. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Venuti, L. (1998). *Strategies of Translation*. In M. Baker (Ed.), *Encyclopedia of translation studies* (pp. 240-244). London and New York: Routledge.

## **Religious referents in some of Tarantino's screenplays subtitled into European Spanish: faithful or self-censored?**

José Javier Ávila-Cabrera

josejaav@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

### **Abstract**

Among all the terms considered taboo, religious referents combining profane and blasphemous elements (Wanjryb, 2005) can be considered most delicate. There are cultures and languages absent of swearwords as is the case with Native Americans, the Japanese, Malaysians, etc. (Hughes, 2006). In some religions, as Islam, aniconism and proscription are present, any visual representation of Allah being strictly forbidden. Among Christians, however, vilifying the name of Jesus Christ or God can be considered highly offensive depending on the target audience, medium and context.

As far as subtitlers are concerned, a controversial challenge arises in the form of a question: what is the right formula for rendering religious references when they are peppered with profane phrases and/or blasphemies? When the client provides professional translators with a list of words to be avoided, their task is more linguistically oriented. However, what criteria should be considered when no instructions on how to render religious referents combined with swearwords are given? The rendering can therefore be faithful to the source text (ST), manipulated or even omitted in the target text (TT).

This paper delves into the subtitling into European Spanish of exchanges which concern Christian figures, which are accompanied by swearwords and can therefore provoke an impact on the audience. From a Descriptive Translation Studies approach (Toury, 2012), resorted to in previous pieces of research (Ávila-Cabrera, 2015, 2016a, 2016b), a corpus composed of some of Tarantino's films is described. Resorting to a multi-strategy design (Robson, 2011), quantitative and qualitative data are analysed to observe whether there is faithfulness to the ST or by contrast some censoring strategies are used to tone down and hence manipulate the aforementioned profane exchanges and/or blasphemies when being subtitled.

**Key words:** religious referents, interlingual subtitling, Descriptive Translation Studies, faithfulness, self-censorship, multi-strategy design.

### **References**

Allan, Keith and Kate Burridge. 2006. *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. New York: Cambridge University Press.

- Ávila-Cabrera, José Javier. 2015. "Subtitling Tarantino's offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: the case of Pulp Fiction". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 10: 1-11. <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2015.3419>
- Ávila-Cabrera, José Javier. 2016a. "The subtitling of offensive and taboo language into Spanish of Inglourious Basterds: A case study". *Babel* 62 (2): 211-232. <https://benjamins.com/#catalog/journals/babel.62.2.03avi/details>
- Ávila-Cabrera, José Javier. 2016b. "The treatment of offensive and taboo language in the subtitling of Reservoir Dogs into Spanish". *TRANS* (20): 25-40. [http://www.trans.uma.es/Trans\\_20/Trans\\_20\\_A2.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_20/Trans_20_A2.pdf)
- Hughes, Geoffrey. 2006. *An Encyclopedia of Swearing: The Social History of Oaths, Profanity, Foul language, and Ethnic Slurs in the English-Speaking World*. New York and London: M.E. Sharpe.
- Robson, Colin. 2011. *Real World Research: A Resource for Users of Social Research Methods in Applied Settings* (3rd edn). Chichester: Wiley.
- Toury, Gideon. 2012. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Wajnryb, Ruth. 2005. *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. New York: Free Press.

## Caracterización del lenguaje masculino y femenino en audiodescripción

Raquel Sanz Moreno  
Raquel.Sanz-Moreno@uv.es  
Universitat de València

### Resumen

La verbabilización del sexo no es, en modo alguno “una actividad transparente” (Santaemilia, 2010), ya que está sujeta a censuras, autocensuras, prejuicios o manipulaciones ideológicas que permeabilizan la producción de textos, y en particular, la traducción de los mismos. Las variaciones discursivas que actúan como marcas del lenguaje femenino o masculino han generado numerosos estudios desde la perspectiva lingüística y sociolingüística (Morant y López, 1991; Morant *et al*, 1997; Lozano, 1995).

El presente estudio pretende ser una primera aproximación al lenguaje empleado por descriptores de imágenes en movimiento para dar cuenta de escenas de sexo. Por ello, en el estudio piloto que presentamos, se solicitó a un grupo de voluntarios (hombres y mujeres, de entre 20 y 45 años, sin formación en audiodescripción) que describieran cuatro escenas con alto contenido sexual de películas recientes y comercializadas en España. La finalidad del mismo era establecer las diferencias en el lenguaje empleado entre personas de diferente sexo y/o de diferentes edades que se enfrentan al mismo contenido sexual. Ante un tema considerado todavía tabú en nuestra sociedad como es el sexo, hombres y mujeres lo abordan desde el punto de vista lingüístico de forma distinta, empleando eufemismos o paráfrasis, pero también términos anatómicos o incluso vulgares para describir actos o prácticas y órganos sexuales que aparecen de forma explícita en pantalla. Los resultados de este estudio permiten establecer cómo describen las personas normoidentes lo que ven (AENOR, 2005) y, por tanto, cómo deberían describirse estas escenas para personas ciegas o con baja visión, puesto que la finalidad última de la audiodescripción es conseguir equiparar la comprensión y el disfrute de una obra audiovisual entre receptores, independientemente de su discapacidad visual.

**Final insights into the OffTaTled and OffTaGe projects: offensive and taboo exchanges subtitled (and dubbed) into Spanish by university students**

Pilar Rodríguez-Arancón

prodriguez@flog.uned.es

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

José Javier Ávila-Cabrera

josejaav@ucm.es

Universidad Complutense de Madrid

**Abstract**

Many fields in Audiovisual Translation (AVT), such as humour, cultural references and L2 learning, for example, have been researched in depth given the large number of publications, oral presentations given in conferences as well as the growing awareness of the importance of postgraduate education in this translation mode. The use of offensive and taboo words, nonetheless, has received less interest among academic circles, but more and more studies seem to be bringing it to light.

The present paper presents and compares the results obtained from two research experiments: the OffTaTled project (offensive and taboo dialogue subtitled by university students) and OffTaGe (Offensive and taboo language in comedy video clips dubbed and subtitled by students), conducted in the 2014-2015 and 2015-2016 academic courses, and carried out by online students from the Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). In both cases, the participants belonged to a general translation course within the Degree in English Studies. The main goal of both studies was to observe the students' behaviour when having to transfer offensive and taboo exchanges in subtitling involving Spanish and English, in the case of the former; and also with the same type of linguistic elements when subtitled and dubbed into Spanish/English and vice versa. The corpus was composed of a number of videos taken from well-known films made in English and Spanish.

These two studies revolved around a series of research questions (Robson, 2011), summarised as follows and the results presented in this paper allowed us to observe a series of influential elements in the treatment of offensive and taboo terms in AVT such as: faithfulness to the ST vs. manipulation in the TT, preserving the tone of the original vs. toning it down in the TT, boldness transfers in accordance with the target language used, etc.

**Key words:** offensive and taboo terms, interlingual subtitling, dubbing, manipulation, faithfulness, multi-strategy design.

**References**

Ávila-Cabrera, José Javier. 2015a. "An account of the subtitling of the offensive and taboo language present in Tarantino's screenplays". *Sendebarr* 26, 37-56.

- Ávila-Cabrera, José Javier. 2015b. "Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación". *Verbeia. Revista de estudios filológicos* 0: 8-27.
- Ávila-Cabrera, José Javier. 2015c. "Subtitling Tarantino's offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: The case of *Pulp Fiction*". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 10: 1-11.
- Ávila-Cabrera, José Javier. 2016. "The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish". *TRANS. Revista de Traductología* 26, in press.
- Ávila-Cabrera, José Javier and Rodríguez-Arancón, Pilar. "OfITaGe. Offensive and taboo language in comedy video clips dubbed and subtitled by students". *The Taboo Conference TaCo 2016*. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. September 2016.
- Ávila-Cabrera, José Javier and Rodríguez-Arancón, Pilar. "Final insights into the OFFTATLED Project: Offensive and taboo exchanges subtitled by students". *International conference Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*. Sapienza Università di Roma. February, 2016.
- Ávila-Cabrera, José Javier and Rodríguez-Arancón, Pilar. "The OffTaTled project: Offensive and taboo exchanges subtitled by students". *XXXIII AESLA International Conference: Multimodal Communication in the 21st Century: Professional and Academic Challenges*. UPM, Madrid. April, 2015.
- Díaz Cintas, Jorge. 2001. "Sex, (sub)titles and videotapes". *Traducción subordinada II: el subtitulado (inglés – español/galego)*. L. Lorenzo García and A. M. Pereira Rodríguez (Eds.). Vigo: Universidad de Vigo. 47-67.
- Robson, Colin. 2011. *Real World Research: A Resource for Users of Social Research Methods in Applied Settings* (3rd ed.). Chichester: Wiley.

## **Francoism and Censorship in Peter Kemp's *Legionario en España* (1959)**

José Ruiz Mas

jrmass@ugr.es

Universidad de Granada

### **Abstract**

Peter Kemp (1913-1993) was one of the very few Britons who travelled to Spain to fight as a volunteer in the Nationalist army during the Spanish Civil War, initially as a requeté and later on as a legionnaire. The autobiographical account of his two-and-a-half-year adventures as an officer in Spain's Foreign Legion is narrated in several publications, but the only one that was translated into Spanish during Franco's dictatorial regime was *Mine Were of Trouble* (1957). Its Spanish version, *Legionario en España*, published in 1959 by one of the leading Barcelona publishers (Luis Caralt) in the 1950s, went through numerous 'amendments' at the hands of the regime's censors. This translation constitutes a clear-cut example of the practice of falsification and of refusal of information. In this paper I intend to prove the special effort made in *Legionario en España* by the Spanish translator/editor/censor to protect the image of the Nationalist army and the Falange as well as to disguise Nationalist executions of Republicans and any negative allusions to everyday civilian life in Nationalist Spain.

**Literatura eròtica sota censura: Un espia a la casa de l'amor, d'Anaïs Nin  
(1968)**

Lara Estany Freire

lara.estany@uab.cat

Universitat Autònoma de Barcelona

**Resum**

Les reformes polítiques i institucionals que es van produir a l'inici de la dècada de 1960 van sacsejar les bases de la censura i van afavorir la represa de la traducció catalana i de l'activitat editorial i, de retruc, van fomentar la recuperació gradual de la llengua en el camp de la cultura. Nombrosos editors van començar a incorporar obra forana als seus catàlegs, de manera que no només van impulsar l'enriquiment del fons editorial català –a aquelles altures, molt debilitat– amb importants obres de la literatura universal, sinó que també van promoure l'entrada del pensament contemporani. L'estat d'eufòria que vivia el món editorial en aquells moments va encoratjar algunes editorials a crear col·leccions formades gairebé exclusivament per obres estrangeres. Al llarg de la dècada l'engranatge de la censura va continuar funcionant, per bé que se n'havien ampliat una mica els marges, sota els mateixos criteris. El veredictes, moltes vegades, també depenia de les opinions personals o dels interessos dels funcionaris. En aquest marc, Proa-Aymà va publicar la novel·la *Un espia a la casa de l'amor*, d'Anaïs Nin, en traducció de Manuel Carbonell. El procés que va haver de seguir l'obra il·lustra de manera excepcional l'arbitrarietat i el nepotisme del sistema: des de les prohibicions inapel·lables reflectides en els primers informes de l'expedient de 1965 fins a l'autorització indulgent i poc precisa de l'última resolució de l'expedient de 1968 han passat tres anys i, fins i tot, una acusació de «delito de esc[á]ndalo público, previsto y penado en el art. 432 del Cod. Penal»<sup>1</sup> que finalment va ser desestimada. Com se suposa que havien d'actuar elsensors davant l'obra d'una autora amb una reputació com la de Nin i en un moment en què el règim procurava millorar la imatge a nivell internacional? En quines condicions es va publicar, finalment, la novel·la?

---

<sup>1</sup> Archivo General de la Administración, Sección de Cultura, expediente 3557, caixa 21/18909.

## Translation and gender: Franco, my dear, *might give a damn*

Julia T. Williams Camus

williamsj@unican.es

Universidad de Cantabria

### Abstract

This paper presents a contrastive analysis of Mitchell's novel *Gone with the Wind* (1936) with the Spanish translation, carried out by de Luances and de la Serna during Franco's regime. The Spanish translation was approved by the official censorship system without any modifications required of the translators. However, a close reading of the two versions reveals subtle but relevant differences, particularly regarding the treatment of gender. It is possible, therefore, that the translators resorted to the practice of self-censorship, frequent at the time, by performing different kinds of stylistic alterations to adapt the novel to the censors' taste.

The analytical procedure combines corpus analysis techniques and a manual analysis of excerpts in the novel and examines the translation strategies employed to soften the protagonist's defiant nature. This will be illustrated through different lexical items in the source text which in the target text were rendered through non-equivalent terms that help to characterise Scarlett in a tamer way for the Spanish audience. Although the translation strategies were not applied systematically throughout the novel, it seems that the translators were particularly cautious when Scarlett was interacting with male characters. The modifications in the Spanish version could arguably be interpreted as an adaptation to the gender roles acceptable in Franco's Spain.

### References

Mitchell, Margaret (1936). *Gone with the Wind*. New York: Macmillan. Traducido al español por Juan G. de Luances y J. Gómez de la Serna (1956). *Lo que el viento se llevó*. Barcelona: Aymá.

## **Women and the Spanish Civil War in the Portuguese Censoring Commission 1936-1939**

Teresa Seruya

tmseruya@netcabo.pt

Universidade Católica Portuguesa

### **Abstract**

Official Censorship on books started in 1934. In 1933 a new constitution had legitimized the new dictatorial regime *Estado Novo*, which had put an end to the first Republican experience in Portugal (1910-1926). The Spanish Civil War was thus the first great political and ideological subject demanding the censors' attention and arousing their suspicion. Given that the longstanding problematic relations between Spain and Portugal were well known, and considering that Salazar was General Franco's 'Lusitanian friend', the discourse of the censors on books about the Spanish situation reflects the dominant view on it imposed by the Portuguese dictator.

Within the scope of an ongoing research about translation and censorship under the *Estado Novo* dictatorship, I have recently established and examined a diversified corpus of books in several languages concerning the 'Spanish subject'. In this research a group of works by Spanish, French and English women belonging to the Republican side stands out.

In this paper I intend to reconstruct the circuit of these books presented to the Censoring Commission as far as possible, to identify their authors and to look into the censors' discourse about them, which lead to their ban most of the times. I will also attempt to find out what happened to these banned books in Portugal after the end of censorship in 1974.

## From 'queer sex parties' to 'gay love': Censoring sexuality into palatability in English-German translation practice

Michael En  
michael@michaelen.com  
University of Vienna  
Boka En  
University of Vienna

### Abstract

The in-/visibility of marginalised groups is a widely discussed issue in Translation Studies (as well as academic and activist enterprises in relation to such marginalised groups more generally). However, engagements with this in-/visibility are often based on an assumption that these marginalised groups need little more than a little sunlight – visibility – to prosper and thrive.

Based on an examination of a range of translations from English to German, we examine how groups, practices, identities and, ultimately, realities relating to sexuality are made in-/visible in/through translation. While these transformations do not constitute overt censorship in the sense that an easily tangible authority intervenes to mandate which texts should be translated and how, we argue that they nonetheless amount to a form of latent censorship that is all the more powerful because it is hidden.

Drawing on theories inspired by Michel Foucault and Judith Butler, we understand the power that demands this sort of censorship to reside not in state authorities, but in the webs of meaning-making that permeate everyday life and that translators partake in, therefore paying special attention to ostensibly unremarkable (and perhaps unintentional) processes and products of censorship that can be found in everyday texts, from news articles to self-help books.

In this presentation, focusing on the German translations of 'The Ethical Slut', a self-help guide on non-monogamous relationships, as well as a manual entitled 'Ultimate Gay Sex' (in English) / 'Gay Love' (in German), we argue that translators, in attempting to make certain sexual realities more *intelligible*, may also be involved in trying to make them more *palatable*. This results in a process of deradicalisation, in which certain textual realities are suppressed and others cultivated.

## **Censorship in Translation: Slang and Taboo Language in Portuguese Translated Literature**

Ana Saldanha

anasaldanha1983@gmail.com

Universidade Autónoma de Lisboa

### **Abstract**

Although it is well-known that Slang and Taboo Language have always been considered a “secondary” area of studies, scholars such as Elisa Mattiello (2006), Edwin Battistella (2005) or Andersson and Trudgill (1990), and most recently, Julie Coleman (2012) have managed to develop theoretical paths in order to open the discussion around this area.

In Portugal, themes such as these are considered “secondary”, “not according to the official canon” or even “a blasphemy”. A large percentage of the books translated from English into Portuguese which contains this kind of “language” are completely put aside in bookstores.

The majority of the works with “slang” or “taboo language” are a huge success and acclaimed by The New York Times or even by Amazon Reader’s Choices outside Portugal. Let’s take the example of the work *Shit My Dad Says* by Justin Halpern which was translated into Portuguese 2010. The translator “cut” out all the slang vocabulary using, from my point of view, Lefevere’s (1992) “rewriting”. The original was completely distorted in order to create a rhyming construction which does not exist in English. This is a clear example of censorship both from the Translator and from the Publisher.

Why erasing *Slang* and distorting its meaning in Portuguese? Why changing the sentence structure in order to “avoid” the slang? The answers are related to the translator herself and to the editor as other versions in Spanish and French were examined and the original was respected and followed without any censorship.

The lack of bibliography concerning these study areas, the censorship in the universities and in publishers, makes “slang” and “taboo language” a theme which shall *not* be investigated in Portuguese PhD’s or Masters Programs.

For these reasons, this is an area that must be developed and studied in Portuguese universities/Portuguese Literature in order to create new research paths and to open the discussion around these “controversial” themes in Portuguese society which turns out to be closed to what is new or different.

**Keywords:** Taboo Language, Censorship, Translated Literature

## **El caso de ‘Un día una comida’: Censura y adaptación como resolución del conflicto en la traducción editorial**

María Ferrer  
ferrerma@uji.es  
Universitat Jaume I

### **Abstract**

En un contexto profesional, cuando la idiosincrasia de la cultura origen produce *best-sellers* que en la cultura meta pueden ser discriminatorios y misóginos, traductor y editor se ven obligados a recapacitar sobre su función: el editor, vehículo del conocimiento y de la cultura, quiere vender el libro, pero el mensaje, entendido en su forma original, puede ser controvertido. El enfoque de la traducción será clave. El caso de *Un día, una comida* (Yoshinori Nagumo, 2012), un método de adelgazamiento articulado en torno a la idea de que *pasar hambre nos hace más bellos*, refleja el triunfo del enfoque comercial aunque socialmente inaceptable (apología de la anorexia) sobre el intelectual y de mediación (comprender cómo piensa la sociedad japonesa en general y el autor en particular). El traductor, por indicación del editor, utiliza el *editing* o la adaptación para que lo conflictivo pase desapercibido y *diluye* la presencia de ideologías demasiado alejadas de nuestra cultura como para que sean aceptables. Este proceso culmina con la eliminación de pasajes concretos que anulan la carga que puede ser ofensiva para el lector occidental, lo que demuestra que no es prioritario para el editor transmitir el mensaje sino reforzar el potencial comercial del *autor-marca* y del producto, aunque para ello se deba pasar por anular el componente ideológico mediante la traducción, proceso en el cual el traductor, como experto en la cultura origen, desempeña un papel de mediador cultural, abocado, en el marco de las grandes editoriales, al fracaso.

**Palabras clave:** traducción editorial, discriminación, lenguaje sesgado, adaptación, censura.

## Face Negotiation and Characterization in Arabic Subtitling

Amer Al-Adwan

aadwan@hbku.edu.qa

Hamad Bin Khalifa University

### Abstract

Subtitling in the Arab World is still the most dominant type of audiovisual translation, despite the fact that dubbing has recently started to gain some popularity, especially translating Turkish, Indian and Mexican audiovisual material. This paper examines how characters are reconstructed and presented in Arabic subtitles. The corpus of the analysis in this paper consists of the first season of the American drama series *Lost*. The strategic outputs of Brown and Levinson's theory of politeness will be used to identify various (im)politeness markers and explain how they are transferred into Arabic. Based on the comparative analysis between the English turns of one of the main characters in the series James "Sawyer" and their Arabic subtitles, it appears that the Arab audience are often offered a different representation of the character, by semantically modifying the character's original utterances throughout the season. Moreover, the analysis shows that the Arabic subtitles are oriented towards the 'positive face' of the Audience. However, it is noticed that the Arabic subtitles of the characters clash sometimes with their body language and facial expressions. Needless to say, this will have an impact on the interpersonal relationships between the characters and will consequently affect the progress of the plot of the original audiovisual material.

**Key words:** Audiovisual translation, Arabic subtitling, politeness, characterization, Face negotiation.

## **Censorship and the representation of women in Spanish translated pop songs, 1959-1975**

Gabriel Dols Gallardo  
gabriel.dols@uib.cat  
Universitat de les Illes Balears

### **Abstract**

The late 50s and early 60s witnessed a radical cultural change in Spanish cultural life. Franco's dictatorial regime initiated an 'aperturist' turn that was meant to provide at least a semblance of modernity and openness. Pop music, long demonized by religious and State authorities as a foreign, deleterious influence on youth, was to play an important role in that endeavor (Valiño 2012). Thus, a pop industry and market had to be created virtually overnight. That meant largely importing what already existed somewhere else; very especially, English-speaking countries. It is at time like these, when a 'cultural vacuum' is to be filled, when translation acquires a rare central position within a culture at large (Even-Zohar 1990). However, the ubiquitous censorship system soon proved that any supposedly modernizing thrust would have to conform nonetheless to the ideological and political outlook of the Regime. In fact, translation, with its perception of transparency, provided an ideal medium for the domestication of lyrics and thus the establishment of a controlled version of the pop phenomenon. One of the most glaring examples of the intervention of censorship was to be found in the representation of women. Through an analysis of the Spanish lyrics of the significant number of greatest hits of the period that were translated from other languages (Salaverri 2005), we will confirm the prevalence of the distortions concerning female representation. In America and elsewhere, rock and roll had entailed a (male-dominated) sexual revolution and the explicit enshrining of the dual representation of women not only as nurturing mothers, but also as (erotic) playmates (Baugh 1993; Harding and Nett 1984). When translated into Spanish, however, this second role would be constantly downplayed to convey a more traditional, desexualized image of the woman, where all love is conventionally lyrical and has marriage as a definite horizon.

### **References**

- Baugh, Bruce. 1993. "Prolegomena to Any Aesthetics of Rock Music." *The Journal of Aesthetics and Art Criticism* 51 (1): 23–29.
- Even-Zohar, Itamar. 1990. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem." *Poetics Today* 11 (1): 45–51.
- Harding, Deborah, and Emily Nett. 1984. "Women and Rock Music." *Atlantis* 10 (1): 60-76.
- Salaverri, Fernando. (2005). *Sólo Éxitos 1959-2002: Año a Año*. Madrid: Iberautor Promociones Culturales.

Valiño Garcia, Xavier. (2012). Veneno En Dosis Camufladas: La Censura En Los Discos de Pop-Rock Durante El Franquismo. Lleida: Milenio.

## **La (no) representación de la Movida Madrileña como contracultura en las traducciones de la literatura de Pedro Almodóvar a Brasil**

Gabriel Adams

[gabrielenbarcelona@gmail.com](mailto:gabrielenbarcelona@gmail.com)

Universitat Autònoma de Barcelona

### **Resumen**

Este trabajo presenta resultados de una investigación respecto a la representación de la Movida Madrileña en las traducciones al portugués de Brasil de las obras literarias de Pedro Almodóvar: “Fuego en las entrañas” y “Patty Diphusa y otros textos”. Inicialmente, se cuestiona: Desde el punto de vista cultural, ¿qué se comprendía de la Movida al traducir las obras? En este sentido, el objetivo central del trabajo es describir de qué manera se reflejan los elementos característicos de la Movida en las traducciones al portugués brasileño. Para ello, hemos establecido el marco conceptual sobre la Movida y la Traductología, estableciendo categorías de análisis para identificar las marcas culturales. Luego, realizados los análisis, hemos verificado si se han reflejado de manera equivalente en las traducciones para extraer conclusiones acerca de la equivalencia en la representación del movimiento. Esta investigación se justifica por la contribución a los estudios sobre la Movida como factor fundamental para el surgimiento de Almodóvar. Dada la importancia del movimiento, al traducirse las dos obras literarias del autor, se destaca este estudio porque los trabajos sobre Almodóvar se centran en su cine, no en su literatura.

**Palabras clave:** Movida Madrileña, Pedro Almodóvar, Traducción.



**LISTA DE PARTICIPANTES / LLISTA DE PARTICIPANTS / LIST OF PARTICIPANTS**

**Por orden alfabético / Per ordre alfabètic / In alphabetical order**



## **PARTICIPANTES / PARTICIPANTS / PARTICIPANTS**

<b>APELLIDO/S, NOMBRE COGNOM/S, NOM SURNAME/S, NAME</b>	<b>CENTRO/ CENTRE / CENTRE</b>
Adams, Gabriel	Universitat Autònoma de Barcelona
Aja Sánchez, José Luis	Universidad Pontificia Comillas
Al-Adwan, Amer	Hamad Bin Khalifa University
Álvarez, Yolanda	Periodista
Anelli, Laura	Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano
Ávila-Cabrera, José Javier	Universidad Complutense de Madrid
Bosch Fábregas, Mariazell-Eugènia	Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya
Calvo García de Leonardo, Juan José	Universitat de València
Carcenac, Claude	Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya
Cerezo Merchán, Beatriz	Universitat de València
De la Paz de Dios, Leticia	Universidad de Granada / Universidad de Almería
Dols Gallardo, Gabriel	Universitat de les Illes Balears
Dot, Anna	Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya
Elejalde Sáenz, Aitziber	Universidad del País Vasco
En, Boka	University of Vienna
En, Michael	University of Vienna
Estany Freire, Lara	Universitat Autònoma de Barcelona
Fernández Gil, María Jesús	Universidad de Alcalá
Ferreira Fernández, Sara	
Ferrer, María	Universitat Jaume I de Castelló
Godayol Nogué, Pilar	Universitat de Vic / Universidad Central de Catalunya
Gómez Castro, Cristina	Universidad de León
Julio, Teresa	Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya
Kurasova, Anna	Universidad de Salamanca
Lopes, Alexandra	Universidade Católica Portuguesa
López González, Celia	Universidad de Castilla-La Mancha
Martínez Sierra, Juan José	Universitat de València
Meseguer, Purificación	Universidad de Murcia
Montes Fernández, Antonia	Universitat d'Alacant
Panchón Hidalgo, Marian	Universidad de Salamanca / Université de Toulouse – Jean Jaurès
Pérez López de Heredia, María	Universidad del País Vasco
Pérez Ramos, Sandra	Universidad de Perpiñán
Riba, Caterina	Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya

Richart Maset, Mabel	Universitat de València
Rodríguez Arancón, Pilar	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
Ruiz Mas, José	Universidad de Granada
Saldanha, Ana	Universidade Autónoma de Lisboa
Sanmartí, Carme	Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya
Santaemilia, José	Universitat de València
Sanz Moreno, Raquel	Universitat de València
Seruya, Teresa	Universidade de Lisboa/Universidade Católica Portuguesa
Ugarte, Xus	Universitat de Vic / Universitat Central de Catalunya
Vandaele, Jeroen	Ghent University
Williams Camus, Julia T.	Universidad de Cantabria
Zaragoza Ninet, Gora	Universitat de València

## NOTAS / NOTES / NOTES

## **NOTAS / NOTES / NOTES**

## NOTAS / NOTES / NOTES

## NOTAS / NOTES / NOTES

## **NOTAS / NOTES / NOTES**

## **NOTAS / NOTES / NOTES**

## NOTAS / NOTES / NOTES